

Design and Implementation of Spanish-language Cognitive Interviews for the NCS Formative Study on Measuring Health Disparities (LOI 13).

Vargas-Rivera ME, Sanders L, Schaechter J, Cheng T, Yang H
Division of Pediatric Clinical Research, University of Miami
National Children's Study
National Institutes of Health

Purpose: The Formative Study on Measuring Health Disparities (LOI 13) is a multicenter study of mothers and young children with the goal of assessing the impact of environmental and social factors on the health outcomes and development of children. The Cognitive Interview component was designed to explore the acceptability of sensitive measures of health literacy, acculturation, discrimination, and stress among mothers of diverse socioeconomic status and ethnic backgrounds.

Methods: This report describes the objectives, design, and implementation of the Spanish-language version of the Cognitive Interview phase, which included multiple iterations of translation, back-translation and cultural adaptation.

Results: Of the 60 mothers recruited from convenience primary sample units 20000042; 20000226; 20000213; 20000044; and 20000039 -- approximately 25% will be Latina or Hispanic, with purposive sampling to allow equal distributions based on national origin: Mexican, Central or South American, and Puerto Rican or Other Spanish speaking Caribbean. Word, phrase and sentence construction for many items required consultation from Spanish-speaking individuals from at least 3 nations of origin. Field testing informed adaptations for multi-ethnic participants who use English as a second language.

Conclusions: The Spanish-language version of the Cognitive Interview for LOI 13 will allow the NCS to better integrate existing measures of common environmental and social determinants of health outcomes among members of the nation's largest minority population. The process used by our team may also help inform and improve the future NCS efforts to include Hispanic staff and participants in training, data collection, and analysis.